MINISTERSTVO OBRANY SR
Úrad pre investície a akvizície

č.p.: KaVSÚ-1-922/2007

Výtlačok číslo:
Počet listov: 13
Prílohy: 1/1

KÚPNA ZMLUVA č. 27/200

uzatvorená podľa § 409 a nasl. Obchodného zákonníka

Číslo objednávky v SAP – R/3 | | | | | | | | | | |

Článok I.
ZMLUVNÉ STRANY

1.1. Kupujúci: **Slovenská republika**
Ministerstvo obrany SR
Úrad pre investície a akvizície
Kutuzovova 8
SK-832 47 Bratislava
Slovensko

Zastúpený : **Ing. Jurajom HREHORČÁKOM**
riaditeľom

Vybavuje: kpt. Ing. Emil HALIK tel.: +421/960/322402
fax: +421/2/44452074

IČO: 30845572

IČ DPH: SK2020947698

Bankové spojenie : Štátna pokladnica
IBAN: SK50 8180 0000 0070 0017 1215
BIC: NBSBSKBX

1.2. Predávajúci: **AERODATA AG**
Hermann-Blank-Strasse 34-36
D-38108 Braunschweig
Spolková republika Nemecko

Zastúpený **Hans J. STAHL**
Chief Executive Officer (CEO)

Vybavuje: **ppa. Mareile LANGHORST** tel.: +49-531-2359-134
fax: +49-531-2359-222

Bankové spojenie: BANK: NORD/LB Braunschweig
IBAN: DE94 2505 0000 0002 0522 80
BIC: NOLADE2HXXX

MINISTERSTVO OBRANY SR (Ministry of Defence of the Slovak Republic)
Úrad pre investície a akvizície (Investment and Acquisition Office)

č.p.: KaVSÚ-1-922/2007

Printout No.:
Pages: 13
Attachments : 1/1

CONTRACT No. 27/200

entered into under Section 409 et seq. of the Commercial Code

Order No. in SAP – R/3 | | | | | | | | | | |

Article I.
THE CONTRACTING PARTIES

1.1. Purchaser: **Slovenská republika (Slovak Republic)**
Ministerstvo obrany SR (Ministry of Defence of the Slovak Republic)
Úrad pre investície a akvizície (Investment and Acquisition Office)
Kutuzovova 8
SK-832 47 Bratislava
Slovakia

Represented by: **Ing. Juraj HREHORČÁK**
director

Responsible person: capt. Ing. Emil HALIK tel.: +421/960/322402
fax: +421/2/44452074

Business ID: 30845572

ID for VAT: SK2020947698

Bank: Štátna pokladnica (Treasury)
IBAN: SK50 8180 0000 0070 0017 1215
BIC: NBSBSKBX

1.2. Seller: **AERODATA AG**
Hermann-Blank-Strasse 34-36
D-38108 Braunschweig
Federal Republik of Germany

Represented by: **Hans J. STAHL**
Chief Executive Officer (CEO)

Responsible person: **ppa. Mareile LANGHORST** tel.: +49-531-2359-134
fax: +49-531-2359-222

Bank : BANK: NORD/LB Braunschweig
IBAN: DE94 2505 0000 0002 0522 80
BIC: NOLADE2HXXX

Touto kúpnou zmluvou (ďalej len "zmluva") sa predávajúci zaväzuje dodať na vlastné náklady a nebezpečenstvo tovar špecifikovaný v predmete tejto zmluvy a odovzdať ho funkčný kupujúcemu.
Kupujúci sa zaväzuje funkčný tovar prevziať a zaplatiť dohodnutú cenu predávajúcemu spôsobom a v lehotách podľa článku III. a IV. tejto zmluvy.

Under this contract ("contract"), the seller undertakes to deliver, at its own costs and risk, the commodity specified in the subject matter of this contract and to deliver the commodity ready for use to the purchasing party.
The purchase party undertakes to accept the commodity ready for use and to pay the agreed price to the seller in the manner and within the time specified in Articles III. and IV. of this contract.

Článok II.
Predmet zmluvy

2.1. Predmetom plnenia tejto zmluvy je dodávka palubného systému TACAN pre letové overovanie, UHF rádia a prídavnej jednotky Tacan Accessory Unit pre rezort Ministerstva obrany SR.

2.2. Predávajúci je povinný splniť predmet zmluvy dodávkou nasledujúcich zariadení:

2.2.1. – palubný systém TACAN typ Collins TCN-500-FI pre letové overovanie

2.2.2. – Rádio UHF RX/TX KTR 909 s kontrolnou jednotkou KFS599A

2.2.3. – Prídavná jednotka T-401 TACAN Accessory Unit

Podrobnejšia špecifikácia predmetu zmluvy je uvedená v ***Prílohe č. 1*** ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

2.3. Ak predávajúci poruší svoj záväzok splniť predmet zmluvy v dohodnutom objeme, kvalite a termíne, prípadne zapríčiní akékoľvek iné porušenie podstatnej povahy, kupujúci zašle predávajúcemu písomné oznámenie s popisom porušenia a poskytne predávajúcemu dodatočný primeraný čas (minimálne tridsať (30) dní) na nápravu porušenia.

2.4. Predávajúci nemôže poveriť splnením predmetu zmluvy tretiu osobu (s výnimkou dopravy, odovzdania dodávky, zaškolenia a záručného servisu), mimo nevyhnutných kooperačných vzťahov, ktoré zahŕňajú použitie určených dodávateľov zo strany predávajúceho.

2.5. Neoddeliteľnou súčasťou predmetu zmluvy je technický popis na operátorskej úrovni s návodom na prevádzku a obsluhu jeho jednotlivých položiek v anglickom jazyku, pokiaľ tak vyplýva z príslušných technických podmienok.

Article II.
Subject matter of the contract

2.1. The subject matter of this contract is delivery of on-board TACAN transceiver for flight inspection, UHF radio and Tacan Accessory Unit for the Ministry of Defence of the Slovak Republic.

2.2. The seller shall deliver the subject matter of performance in the following categories:

2.2.1. – on-board TACAN transceiver type Collins TCN-500-FI for flight inspection

2.2.2. – UHF radio RX/TX KTR 909 with Control KFS599A

2.2.3. – T-1401 TACAN Accessory Unit

A more detailed specification of the subject matter of the contract is in ***Schedule No. 1*** that is an integral part of this contract.

2.3. If the seller is in breach of its obligation to perform the subject matter of the contract in the agreed volume, quality and time or in any other breach which is material, the purchasing party shall serve to the seller a written notice with the description of the breach and provide the seller with an additional reasonable time (not less than thirty (30) days) to remedy the breach. .

2.4. The seller may not authorise any other person (except carriage, delivery of goods, training and guaranty service) to perform the subject matter of the contract, except for the necessary co-operation relationships, which include the use by the seller of its designated subcontractors.

2.5. An operator level technical description including the running and operation manual for its individual items in the english language shall be an integral part of the subject matter of the contract if it results so from the relevant technical conditions.

Článok III.
Termín, miesto a spôsob plnenia

3.1. Predávajúci je povinný splniť predmet zmluvy uvedený

3.1.1. - v bode 2.2.1. a 2.2.3. do **31. októbra 2008.**

3.1.2. – v bode 2.2.2. **do 18. decembra 2007**

Zmluvné strany sa dohodli na možnosti čiastkového plnenia predmetu zmluvy v súlade s ***Prílohou č. 1*** zmluvy za podmienky dodávky kompletu jednotlivých tovarov predmetu zmluvy, vrátane čiastkovej fakturácie.

3.2. Miestom plnenia predmetu zmluvy uvedený v bodoch 2.2.1. až 2.2.3. je **VÚ 9994, Pod Kopánkou 52, SK-91441 Nemšová.**

3.3. Zástupcom kupujúceho na prevzatie predmetu zmluvy v mieste plnenia a na podpis dodacieho listu a preberacieho zápisu len pre účely tejto zmluvy je veliteľ príslušného vojenského zariadenia (alebo ním poverený zástupca).

3.4. Predávajúci je povinný vyrozumieť o termíne dodania (ďalej len "Prevzatie") predmetu zmluvy (i jeho časti) zástupcu kupujúceho najmenej 2 dni vopred. Kupujúci je povinný zabezpečiť prítomnosť zodpovedného funkcionára na prevzatie predmetu plnenia.

3.5. Ak poverený zástupca kupujúceho (alebo ním určené osoby) prekročia im dané oprávnenia (napr. predĺženie lehoty splnenia predmetu zmluvy a lehôt pre spolupôsobenie podľa čl. IX. tejto zmluvy a pod.), tieto právne úkony nezaväzujú kupujúceho v rozsahu, v akom prekračujú ich oprávnenie.

Article III.
Time, place and manner of performance

3.1. The seller shall perform the subject matter of the contract specified

3.1.1. – in clauses 2.2.1. and 2.2.3. by **31st October, 2008**

3.1.2. – in clause 2.2.2. by **18th December, 2007**

The contracting parties agree that the subject matter of the contract can be performed partially in accordance with ***Schedule No.1.*** in condition of delivery kit of single good of the subject matter of the contract, included partial invoice.

3.2. The place of delivery or items specified in clauses 2.2.1. to 2.2.3. shall be **Military unit 9994, Pod Kopánkou 52, SK-91441 Nemšová.**

3.3. The representative of the purchasing party who shall accept the subject matter of the contract at the place of performance and sign the delivery record only for purpose this contract shall be the commander of the relevant army facility (or the representative specified by the commander).

3.4. The seller shall inform the representative of the purchasing party about the time of the subject matter of the contract (even of its part) in advance. The minimum notice period shall be 2 business days in advance. Purchaser shall ensure turn-out responsible person for acceptance of the subject matter of the contract.

3.5. If the authorised representative of the purchasing party (or the persons appointed by the representative) exceed their authority granted to them (e.g., any extension of time for the performance of the subject matter of the contract and the co-operation periods under Article IX. of this contract, etc.), such legal acts shall not be binding on the purchasing party to the extent that they exceed their authority.

Článok IV.
Cena a platobné podmienky

4.1. Cena za predmet zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov vo výške **120.540,- EUR bez DPH** (Jednostodvadsaťtisícpäťstoštyridsať 00/100 EUR), bez väzby na inú menu. Podrobná technická a cenová špecifikácia sa nachádza v ***Prílohe č. 1*** k tejto zmluve.

4.2. V dohodnutej cene sú zahrnuté všetky náklady predávajúceho za dodávku predmetu zmluvy podľa článku II. tejto zmluvy. V prípade, že v dobe od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy do doby zdaniteľného plnenia predávajúcim v rozsahu predmetu zmluvy dôjde k zmene colných alebo daňových predpisov, bude čiastka dohodnutej ceny prepočítaná vzhľadom k predmetnej

Article IV.
Price and payment terms

4.1. The price for the subject matter of the contract is determined by agreement between the contracting parties under Act No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, and shall be **EUR 120,540.00 excl. VAT** (One hundred twenty thousand five hundred and fourty Euro), without any link to any other currency. A detailed technical and price specification of delivery is in ***Schedule No. 1*** to this contract.

4.2. The agreed price includes all costs incurred by the seller for the delivery of the work under Article II. of this contract. If the customs or tax laws change during the period of time between the date of validity of this contract and the time of taxable performance by the seller within the subject matter of the contract, the agreed price shall be recalculated in respect of the

zmene predpisov, ale len v rozsahu príslušnej legislatívnej zmeny.

relevant change of laws, but only within the scope of the relevant change of laws.

4.3. Právo na zaplatenie ceny vzniká predávajúcemu riadnym splnením jeho záväzku spôsobom v súlade s touto zmluvou (t.j. i splnením čiastkovej dodávky).

4.3. The seller shall become entitled to have the price paid upon a proper performance of its obligation in accordance with this contract (i.e. also by performance of a partial delivery).

4.4. Faktúra mimo náležitosti uvedených v § 71 zákona č. 222/2004 Z.z. o DPH, musí obsahovať ceny za jednotlivé položky predmetu zmluvy a podpis zástupcu predávajúceho. K faktúre je predávajúci povinný priložiť potvrdený dodací list (preberací protokol).

4.4. The invoice must include, in addition to the requirements specified in Section 71 of the Act No. 222/2004 Coll. on VAT, the prices for individual items of the subject matter of the contract and the signature of the representative of the seller. With invoice seller shall attach signed bill of delivery (delivery record).

4.5. Kupujúci uhradí faktúru do 30 dní odo dňa ich obdržania. Pre tento účel sa za deň úhrady faktúry na preddavok na cenu a každej faktúry považuje dátum odpísania zaplatenej sumy z účtu kupujúceho.

4.5. The purchasing party shall pay the invoice within 30 days from the date of their receipt. For this purpose, the date of payment of the invoice for the price advance and each invoice shall be the date when the amount paid has been debited from the account of the purchasing party.

4.6. Kupujúci je oprávnený vrátiť bez zaplatenia faktúru, ktorá je nesprávna a to do dátumu jej splatnosti. Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť lehota splatnosti. Nová lehota splatnosti začína plynúť odo dňa doručenia opravenej faktúry.

4.6. The purchasing party is entitled to return the invoice without paying them if they are incorrect, by the date of their maturity at the latest. Upon a justified return of the invoice for the price advance, the maturity period shall stop. A new maturity period shall commence on the date of delivery of a corrected invoice.

Článok V.
Nadobudnutie vlastníckeho práva a prechod nebezpečenstva škody na veci

5.1. Vlastnícke právo k predmetu plnenia prechádza na kupujúceho po zaplatení dohodnutej ceny predávajúcemu.

Article V.
Acquisition of title and the transfer of exposure to the risk of damage to a thing

5.1. The title to the subject matter of the performance shall be transferred to the purchasing party upon the payment of the agreed price to the seller.

5.2. Nebezpečenstvo škody na veci, t.j. riziko spojené s predmetom zmluvy (poškodenie, odcudzenie a pod.) prechádza na kupujúcia momentom Prevzatia každej príslušnej položky podľa bodu 3.4.

5.2. The risk of damage to a thing, i.e. the risk relating to the subject matter of the contract (damage, theft, etc.) shall be transferred to the purchasing party upon Acceptance of each relevant item in accordance with clause 3.4.

Článok VI.
Záruka a servisné podmienky

6.1. Predávajúci prehlasuje, že predmet zmluvy je bez právnych vád vlastníctva a prehlasuje, že prípadné nároky vyplývajúce z licenčných zmlúv pri tovaroch predmetu zmluvy sú vysporiadané.

Article VI.
Warranty and service terms and conditions

6.1. The seller declare that the subject matter of the contract is free of any legal defects in title and represents that any claims, if any, resulting from any licence agreements in respect of the goods comprising the subject matter of the contract have been settled.

Predávajúci prehlasuje a dokladá vyhlásením o zhode, že jednotlivé dodané komponenty spĺňajú predpísané normy, ktorý bude predávajúcim dodaný kupujúcemu.

The seller declare and documents by the declaration of compliance that the individual components used to perform the work and the delivered work comply with the prescribed norms to be delivered by the seller to the purchasing party.

6.2. Predávajúci zodpovedá za vady materiálu a vady tovaru v čase jeho odovzdania. Za vady tovaru, na ktoré sa

6.2. The seller shall be liable for any defects in material and the delivered work at the time of its

vzťahuje záruka za akosť, zodpovedá predávajúci v rozsahu tejto záruky.

delivery. The seller shall be liable for any defects subject to this quality warranty, to the extent of this warranty.

6.3. Predávajúci poskytuje na predmet zmluvy **záruku 12 mesiacov**. Záručná doba začína plynúť odo dňa prevzatia kupujúcim a podpisu preberacieho zápisu.

6.3. The seller provides a warranty for the subject matter of the contract **of 12 months**. The warranty period shall commence upon signing of the delivery record.

6.4. Záruka sa nevzťahuje na vady spôsobené nesprávnou manipuláciou obsluhy užívateľa so zariadením, porušením návodu na obsluhu a údržbu zariadenia, porušením zásad pri používaní zariadenia na ktoré predávajúci písomne upozornil užívateľa, nedodržaním platných predpisov, živelnou pohromou alebo inou vyššou mocou.

6.4. The warranty shall not apply to any defects caused by improper operation of the equipment by the user's operators, by not following the operation and maintenance manual, by breaching the principles for use of the equipment notified to the user by the seller in writing, by breaching the valid regulations, by a natural disaster or other force majeure.

6.5. V prípade zistenia vady vykoná prvotné oznámenie predávajúcemu o jej zistení oprávnený zástupca užívateľa telefónom a faxom na nasledovných číslach:
Mr. Frank Musmann tel.: +49-351-2359-341, fax: +49-531-2359-222

6.5. If any defect is found, an authorised representative of the user shall first notify the seller using a telephone and fax machine to the following numbers:
Mr. Frank Musmann, tel.: +49-351-2359-341, fax: +49-531-2359-222

6.6. Počas záručnej doby sa predávajúci zaväzuje do 2 pracovných dní od obdržania písomnej (faxovej) reklamácie vady začať činnosť za účelom odstránenia reklamovanej vady v súlade s podmienkami tejto zmluvy upravujúcimi záruku v rámci lehoty stanovenej v bode 7.6. Táto doba 2 pracovných dní môže byť prekročená len za extrémnych podmienok po vzájomnom posúdení zástupcami obidvoch zmluvných strán.

6.6. During the warranty period, the seller undertakes to start acting within 2 business days from receipt of a written (faxed) warranty claim notice with the aim to remedy the notified defect in accordance with the warranty provisions of this contract within the timeframe specified in clause 7.6. This 2 business days period of time may only be extended under extreme conditions after a mutual review by representatives of both contracting parties.

6.7. Každý výskyt vád je užívateľ povinný nahlásiť Úradu pre investície a akvizície Ministerstva obrany Slovenskej republiky.

6.7. The user shall report each and every defect to the Investment and Acquisition Office of the Ministry of Defence of Slovak Republic.

6.8. Predávajúci poskytuje mimozáručný a pozáručný servis podľa vzájomne dohodnutých požiadaviek kupujúceho. Predávajúci sa zaväzuje na výzvu kupujúceho uzatvoriť zmluvu o komplexnom pozáručnom servise.
Ceny pozáručných opráv sa budú určovať podľa platných cien predávajúceho.

6.8. The seller shall provide the non-warranty and after-warranty service according to the requirements of the purchasing party that are mutually agreed. If requested by the purchasing party, the seller undertakes to enter into an agreement on comprehensive after-warranty service.
The prices of the after-warranty service shall be determined according to valid prices of the seller.

6.9. Tovary dodané predávajúcim v rámci plnenia predmetu zmluvy sú z novovýroby (ku dňu nadobudnutia platnosti zmluvy nie staršie ako 6 mesiacov), ich zhotovenie a funkcia spĺňa a zodpovedá požiadavkám Továrenských preberacích kritérií predávajúceho a schválenej technickej dokumentácie a atestom (certifikátom) predávajúceho.

6.9. The goods delivered by the seller within the performance of the subject matter of the contract are newly manufactured goods (not older than 6 months as of the date of validity of the contract), their manufacture and function successfully satisfies and passes the requirements of the Factory Acceptance Criteria of the seller and approved technical documentation and attestations (certificates) of the seller.

Článok VII.
Reklamačné podmienky

7.1. Predávajúci je povinný vyhotoviť a dodať kupujúcemu predmet zmluvy v množstve, akosti a prevedení podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

7.2. Kupujúci (užívateľ) je povinný reklamáciu uplatniť písomne u predávajúceho **bez odkladu**, okamžite po zistení vady, najneskôr do uplynutia záručnej doby.
V prípade uplatnenia reklamácie zo strany kupujúceho (užívateľa) záručná doba techniky ktorej sa reklamácia týka, prestáva plynúť a pokračuje dňom odstránenia reklamovanej vady a záručná doba týkajúca sa zostávajúcej techniky tým nebude dotknutá. V prípade potreby výmeny alebo opravy vadných častí techniky sa záručná lehota na tieto časti diela predlžuje o dobu plynúcu od okamihu prijatia oprávnenej písomnej (faxom) reklamácie užívateľa až do okamihu jej vybavenia.

7.3. Oznámenie o reklamácii musí obsahovať:
a) číslo zmluvy, podľa ktorej bol tovar alebo jeho časť dodané;
b) názov a označenie reklamovaného tovaru alebo jeho časti (jeho výrobné číslo);
c) popis vady;
d) deň a okolnosti, za ktorých bola vada po prvý krát spozorovaná.

7.4. Kupujúci má na základe reklamácie právo požadovať odstránenie vád nasledovne:
a) oprava vady dodanej techniky, alebo
b) nahradenie vadnej časti (častí) techniky prostredníctvom inštalácie novej časti (častí), alebo
c) dodatočné dodanie chýbajúceho predmetu zmluvy.

7.5. Predávajúci má právo rozhodnúť o spôsobe odstránenia vád z reklamácie podľa bodu 7.4. a svoju voľbu bezodkladne oznámi kupujúcemu v písomnej forme.

7.6. Predávajúci je povinný vyriešiť všetky oprávnené reklamácie do 15 dní od dňa obdržania písomného oznámenia o reklamácií.

7.7. Zodpovednosť predávajúceho tykajúca sa reklamácií je upravená takto:
a) kupujúci nemá právo na náhradu akejkoľvek škody týkajúcej sa porušenia tejto zmluvy, ktoré

Article VII.
Warranty claim terms and conditions

7.1. The seller shall prepare and deliver to the purchasing party the subject matter of the contract in the quantities, quality and manufacture as agreed in this contract.

7.2. The purchasing party (user) shall make the warranty claim with the seller **without any delay**, immediately after the defect has been found, and in any case by the end of the warranty period at the latest.
If the warranty claim is made by the purchasing party (user), the warranty period in respect of the part of the equipment affected by the warranty claim shall stop, and it shall resume to run again on the date of remedy of the claimed defect and the warranty period in respect of the remaining part of the equipment shall not be affected. If the defective parts of the equipment need to be replaced or repaired, the warranty period applicable to these parts of the equipment shall be extended by the time commencing at the time of receipt of a justified written (faxed) warranty claim notice of the user and ending at the date of its settlement.

7.3. The warranty claim notice shall contain the following:
a) number of the contract under which the equipment or its part has been delivered,
b) the name and designation of the equipment or its part (manufacturing number),
c) the description of the defect.
d) the date and circumstances under which the defect was first observed.

7.4. The purchasing party has the right to request the following remedy under the warranty claims in respect of the defects:
a) the repair of the defects of the delivered equipment, or
b) replacement of defective component(s) within the equipment by way of installation of new component(s), or
c) the additional delivery of the subject matter of the contract

7.5. The seller shall only have the right to choose the remedy of the purchasing party for the warranty claim according to Article 7.4. and it shall inform the purchasing party about its choice in writing without undue delay.

7.6. The seller shall resolve all justified warranty claims within 15 days after the date of receipt of a written warranty claim notice.

7.7. The liability of the seller in respect of the warranty claims shall be provided for as follows:
a) the purchasing party shall not be entitled to recover any damages in respect of any breach

je alebo môže byť predmetom reklamácie;
b) zodpovednosť predávajúceho z dôvodu vád predmetu tejto zmluvy zanikne po uplynutí záručnej doby uvedenej v bode 6.3 vyššie.

of this contract that is or may be subject of a warranty claim;
b) the liability of the seller in respect of any defects of the subject matter of this contract shall terminate upon the expiry of the warranty period specified in clause 6.3 above.

Článok VIII.
Zmluvné pokuty a úrok z omeškania

8.1. V prípade, že predávajúci nedodrží dobu plnenia dohodnutú v prvej vete článku 3.1. tejto zmluvy, uhradí kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny nesplneného predmetu plnenia za každý deň omeškania počnúc za predmet zmluvy uvedený v bode 2.2.2. od **19. decembra 2007** a v bodoch 2.2.1. a 2.2.3. od **01. novembra 2008**, najviac však do výšky 5% z ceny nesplneného predmetu plnenia.

8.2. V prípade omeškania kupujúceho s úhradou faktúry uhradí tento predávajúcemu úrok z omeškania vo výške 0,05 % z neuhradenej sumy za každý deň omeškania, najviac však do výšky 5% z neuhradenej sumy.

8.3. Základom pre výpočet zmluvných pokút a sankcií sú dohodnuté ceny.

8.4. V prípade, že predávajúci nezačne vybavovať oprávnenú reklamáciu v dohodnutej dobe, zaplatí kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 500,00 Sk za každý deň omeškania.

8.5. Ak došlo k omeškaniu predávajúceho s plnením predmetu zmluvy z dôvodu pôsobenia vyššej moci ako je definovaná v bode 11.1.(a) nižšie alebo z dôvodu omeškania alebo oneskorenia kupujúceho (vrátane podľa čl. IX. tejto zmluvy), alebo podľa bodu 2.3 kupujúci neuplatní zmluvnú pokutu voči predávajúcemu za dobu trvania vyššej moci (§ 374 Obch. zákonníka) alebo za dobu omeškania kupujúceho (§ 370 Obch. zákonníka).

8.6. Zmluvné pokuty a sankcie dohodnuté touto zmluvou hradí povinná strana nezávisle na tom, či a v akej výške vznikne druhej strane škoda.

8.7. Dohodnuté zmluvné pokuty a sankcie povinná strana uhradí oprávnenej strane do 14 dní odo dňa ich uplatnenia.

8.8. Celková zodpovednosť predávajúceho v zmysle tejto zmluvy neprekročí celkovú cenu uvedenú v bode 4.1 tejto zmluvy. Obe strany uznávajú, že maximálna celková škoda predvídaná alebo ktorú je možné predvídať

Article VIII.
Contractual penalties and default interest

8.1. If the seller fails to honour the period of time for performance agreed in the first sentence of clause 3.1 of this contract, it shall pay to the purchasing party a contractual penalty of 0.05% of the price of the unperformed subject matter of performance for each day in default starting for the subject matter of the contract specified i clause 2.2.2. on **19th December, 2007** and in clauses 2.2.1. and 2.2.3. on **01st November, 2008**, however not more than 5% of the price of the unperformed subject matter of performance.

8.2. If the purchasing party defaults in payment of the invoice, the purchasing party shall pay to the seller a default interest of 0.05% of the outstanding amount for each day in default, however, not more than 5% of the outstanding amount.

8.4. The contractual penalties and sanctions shall be calculated using the agreed prices.

8.5. If the seller fails to start settling a justified warranty claim within the agreed period of time, it shall pay to the purchasing party a contractual penalty of SKK 500.00 for each day in default.

8.6. If the seller is in default on performance of the subject matter of the contract due to force majeure as defined in clause 11.1.(a) below or due to a default or delay by the purchasing party (including without limitation under Article IX. of this contract), or under clause 2.3 the purchasing party shall not claim the contractual penalty against the seller for the period of time of the force majeure (Section 374 of the Commercial Code) or for the period of time of default by the purchasing party (Section 370 of the Commercial Code).

8.7. The contractual penalties and sanctions agreed in this contract shall be paid by the obliged party regardless of the occurrence and amount of any damage incurred by the other party.

8.8. The obliged party shall pay agreed contractual penalties and sanctions to the entitled party within 14 days of the date when they have been claimed.

8.9. The total liability of the seller in respect of this contract shall not exceed the total price as referred to in clause 4.1 of this contract. Both parties acknowledge that the maximum total damage envisaged by the seller

predávajúcim v čase podpisu tejto zmluvy po prihliadnutí na všetky skutočnosti pri obvyklej starostlivosti, je celková cena uvedená v článku 4.1 tejto zmluvy. Kupujúci nemá nárok na žiadnu náhradu následných škôd vzniknutých zo záväzkových vzťahov kupujúceho s tretími osobami alebo škôd dobrého mena (goodwill).

or that could be envisaged at the time of signing, after taking into consideration all facts with due care, is the total price as referred to in clause 4.1. of this contract. The purchasing party shall not be entitled to any compensation for any consequential damages, including without limitation the damages incurred from the obligations of the purchasing party against third parties or loss of goodwill.

Článok IX.
Spolupôsobenie

9.1. Kupujúci sa zaväzuje prostredníctvom užívateľa zabezpečiť pre predávajúceho podmienky pre úspešnú realizáciu diela a poskytovať minimálne tuto potrebnú súčinnosť:

Article IX.
Co-operation

9.1. The purchasing party undertakes to ensure, through the user, for the seller such conditions that shall allow successful completion of the work. The purchasing party undertakes to provide at least the following co-operation:

9.2. Ochrana informácií vyplývajúcich z tejto zmluvy

a) Predávajúci sa zaväzuje, že s výnimkou ak to vyžadujú zákony, nesmie poskytovať údaje o tejto zmluve ako aj o skutočnostiach z nej vyplývajúcich tretej osobe (s výnimkou dodávateľov predávajúceho). O tejto skutočnosti je povinný poučiť svojich zamestnancov, ktorí sa budú podieľať na realizácii predmetu zmluvy.

b) Pokiaľ to nevyžadujú zákony, kupujúci i predávajúci sa zaväzujú, že zákonom chránené obchodné i technické informácie, ktoré im boli zverené druhou stranou, nesprístupnia tretím osobám (s výnimkou dodávateľov predávajúceho) bez jeho písomného súhlasu a tieto informácie nepoužijú pre iné účely ako pre splnenie podmienok tejto zmluvy.

c) Predávajúci a nim poverení zamestnanci sú povinní dodržiavať režim pracoviska stanovený kupujúciom (užívateľom). Táto povinnosť sa týka predovšetkým režimu vstupu do objektov, evidovania prístupu k informáciám spojených s predmetom zmluvy, vykonávanie prác v stanovenej dobe. Predávajúci je povinný strpieť obmedzenia vyplývajúce z ochrany informácií, ktoré stanoví kupujúci (užívateľ).

d) Predávajúci zabezpečí ochranu informácií v rozsahu, v akom boli tieto poskytnuté kupujúcim. Predávajúci sa zaväzuje vytvoriť podmienky a stanoviť opatrenia na ukladanie, prepravu a manipuláciu s nimi. Predávajúci sa zaväzuje vykonať všetky primerané organizačné opatrenia pre oddelené ukladanie všetkých častí vyhotovenej dokumentácie, záznamových médií a všetkých písomností konkrétne súvisiacich s predmetom zmluvy od ostatných písomností predávajúceho. Predávajúci sa zaväzuje riadne zabezpečiť tieto písomnosti a záznamové médiá proti odcudzeniu alebo ich zneužitiu nepovolanými osobami.

9.2. Protection of information arising out of this contract

a) The seller undertakes that except as is otherwise required by law, it shall not provide any information about this contract and any facts resulting from this contract to any third person (except for the seller's subcontractors). The seller shall advise on this fact those of its employees who will take part in the implementation of the subject matter of the contract.

b) Except as may be required by law, the purchasing party and seller undertake not to disclose any proprietary business or technical information entrusted to them by the other party, to any third person (except for seller's subcontractors) without its written consent and not to use this information for any other purposes but to perform the terms and conditions of this contract.

c) The seller and the employees authorised by the seller shall comply with the regime applicable to the place of work determined by the purchasing party (user). This obligation regards mainly the regime of entry to structures, recording of access to information associated with the subject matter of the contract, performance of works during the determined time. The seller shall tolerate any restrictions imposed by the purchasing party (user) in order to protect the information.

d) The seller shall ensure that the information is protected to the extent in which the purchasing party provided them. The seller undertakes to create the conditions and take the measures necessary to store, transport and operate them. The seller undertakes to take all reasonable organisational measures necessary to store all parts of the prepared documentation, recording media and all documents relating specifically to the subject matter of the contract separately from other documentation of the seller. The seller undertakes to ensure that these documents and recording media are properly protected against theft or abuse by unauthorised

persons.

e) Kupujúci si vyhradzuje právo vykonať kontrolu dodržiavania ochrany informácií pri manipulácii s informáciami u predávajúceho po vykonaní predbežného dohovoru.

e) The purchasing party reserves the right to inspect with the seller whether the information is protected when using the information after a preliminary contract.

f) Ak predávajúci nezjedná nápravu svojho podstatného porušenia povinnosti plniť svoje záväzky týkajúce sa ochrany informácií v lehote tridsiatich (30) kalendárnych dní od obdržania písomného oznámenia popisujúceho toto porušenie od kupujúceho, toto podstatné nedodržanie záväzkov v oblasti ochrany informácií vyplývajúcich z predchádzajúcich odsekov zo strany predávajúceho budú zmluvné strany považovať za podstatné porušenie zmluvy podľa § 345 odsek 2 Obchodného zákonníka.

f) Should the seller fail to remedy its material breach to comply with its obligations regarding the protection of the information within a period of thirty (30) calendar days from the receipt of a written notice describing such breach from the purchasing party, the contracting parties shall consider such material failure of the seller to comply with its obligations regarding the protection of the information under the preceding paragraphs to be a material breach of the contract under Section 345(2) of the Commercial Code.

g) Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť predávajúcemu a/alebo jeho dodávateľom všetku súčinnosť pri ich snahe o získanie príslušných slovenských bezpečnostných oprávnení potrebných na plnenie predmetu tejto zmluvy a vyžadované touto zmluvou, a to ihneď po obdržaní identifikácie príslušných zamestnancov alebo iných osôb určených predávajúcim a/alebo jeho dodávateľmi. Získanie týchto všetkých príslušných slovenských bezpečnostných opatrení je odkladacou podmienkou záväzkov predávajúcia plniť si svoje povinnosti podľa tejto zmluvy.

g) The purchasing party shall, immediately after receipt of the identification of the applicable employees or other persons designated by the seller and/or subcontractors, provide the seller and/or its subcontractors with all assistance in relation to their effort to obtain all relevant Slovak security clearances necessary to perform the subject matter of this contract and required under this contract. The obtaining of these relevant Slovak security clearances shall be a condition precedent to the obligation of the seller to perform its obligations under this contract.

9.3. Predávajúci určuje pre riešenie technických záležitostí poverenú osobu:
Mr. Frank Musmann, tel: +49-531-2359-341
9.4. Kupujúci určuje pre riešenie technických záležitostí poverenú osobu:
mjr. Ing. Ladislav MICHALOV, SEOPMZ MO SR tel.č. 00421960321213

9.3. The seller authorises the following person to deal with any technical matters:
Mr. Frank Musmann, tel: +49-531-2359-341
9.4. The purchasing party authorises the following person to deal with any technical matters:
mjr. Ing. Ladislav MICHALOV, SEOPMZ MoD SR, tel. No. 00421960321213

9.5. Predávajúci je povinný zabezpečiť, aby nespôsobil poškodenie, stratu, zneužitie alebo zmenšenie počtu tovarov, ktoré mu budú odovzdané (zverené) kupujúcim (jeho zástupcom) v súvislosti s plnením predmetu zmluvy. Akúkoľvek inú manipuláciu s týmito tovarmi môže predávajúci vykonať len na základe písomného súhlasu kupujúceho (jeho zástupcu), pokiaľ to táto zmluva neupravuje inak.

9.5. The seller shall make sure that it causes no damage, loss, abuse or reduction to the goods to be delivered (entrusted) to it by the purchasing party (representative of the purchasing party) in connection with the performance of the subject matter of the contract. The seller may handle these goods in any other manner only with the written consent of the purchasing party (representative of the purchasing party), unless otherwise stipulated in this contract.

Článok X.
Ukončenie zmluvy

10.1. V prípade, že predávajúci je v podstatnom omeškaní so splnením predmetu diela o viac ako 90 dní a ak sa ani po doručení písomnej výzvy kupujúcim predávajúcemu nedohodne nový termín dokončenia diela, je kupujúci oprávnený ukončiť túto zmluvu.

Article X.
Termination of the contract

10.1. If the seller has been in material default with the delivery of the subject matter of the work for more than 90 days and, despite a written notice of the purchasing party delivered to the seller, the parties fail to agree on a new time for the completion of the work, the purchasing party shall be entitled to terminate this contract.

10.2. V prípade, že kupujúci je v omeškaní s úhradou faktúry viac ako 30 dní a ak ani po písomnej výzve predávajúcemu nedohodne nový termín úhrady faktúry, predávajúci je oprávnený ukončiť túto zmluvu, ak to písomne oznámi kupujúcemu.

10.2. If the purchasing party has been in default with the payment of the invoice for more than 30 days and despite a written notice of the seller, the purchasing party fails to agree on a new time for the payment of the invoice, the seller shall be entitled to terminate the contract if it notifies in written the purchasing party to this effect.

10.3.V prípade, že ktorákoľvek zo strán podstatným spôsobom poruší dodržiavanie podmienok ochrany informácií je poškodená strana oprávnená ukončiť túto zmluvu. Kupujúci však môže ukončiť túto zmluvu iba v prípade, ak predávajúci nevykoná nápravné úkony alebo nenapraví porušenie v lehote 30 kalendárnych dní od obdržania písomného oznámenia od kupujúceho popisujúceho toto porušenie.

10.3. If either party materially breaches the terms of protection of information, the harmed party shall be entitled to terminate the contract. The purchasing party may only terminate this contract should the seller fail to implement corrective actions or remedy the breach within a period of thirty (30) calendar days from the receipt of a written notice describing such breach from the purchasing party.

10.4. V prípade, že na strane predávajúceho sa zmenia podmienky, ktoré mu budú v zmysle platných zákonov brániť, resp. znemožnia mu plnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy (zákon č.241/2001 Z.z. a pod.) a túto skutočnosť predávajúci kupujúcemu ihneď oznámi, zmluvné strany sa dohodli, že kupujúci ukončí túto zmluvu v časti, ktorej plnenie je znemožnené. Kupujúci je povinný prijať a zaplatiť za všetky dovtedy poskytnuté plnenia vzťahujúce sa na splnenú časť predmetu zmluvy, v rozsahu ***Prílohy č. 1*** tejto zmluvy.

10.4. If on the side of the seller, there is a change in the terms and conditions that would prevent or make impossible the performance of its obligations resulting from this contract (Act No. 241/2001 Coll. etc.) and the seller forthwith informs the purchasing party about this fact, the contracting parties agree that the purchasing party shall terminate this contract in respect of the part where the performance is not possible. The purchasing party shall accept and pay for all previously provided performances applicable to the completed part of subject matter of the contract within the scope of ***Schedule 1*** of this contract.

10.5. Pri ukončení zmluvy, všetky práva a povinnosti strán z tejto zmluvy stratia účinnosť, s výnimkou článku VI. a bodov 8.9, 9.2 a), 9.2 b), 9.2. d), 9.2 e), 12.2, 12.4 a 12.5, ktoré budú účinné aj po ukončení tejto zmluvy a s výnimkou už vzniknutého práva na zaplatenie zmluvnej pokuty podľa bodu 8.1.

10.5. If the contract is terminated, all rights and obligations of the parties will cease to have effect, except that Article VI. and clauses 8.9, 9.2. a), 9.2. b), 9.2. d), 9.2. e), 12.2, 12.4 and 12.5, shall survive the termination of this contract and except for the right to have the contractual penalty that has already occurred under the article 8.1.

10.6. Bez ohľadu na ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, v prípade že sa bude kupujúci domnievať, že predávajúci porušuje ktorékoľvek ustanovenia tejto zmluvy, predávajúcemu bude podané písomné oznámenie o porušení a bude mu umožnené predložiť kupujúcemu, v súlade s dohodnutým časovým plánom (minimálne v trvaní 30 dní) prijateľný plán zjednania nápravy identifikovaného porušenia. Na podmienkach plánu sa strany dohodnú. Tieto kroky sa vykonajú pred akýmkoľvek konaním týkajúcim sa ukončenia zmluvy, či čiastočne alebo úplne, zo strany kupujúceho.

10.6. Notwithstanding any other clause of this contract, in the event that the seller is considered by the purchasing party to be in breach of any requirement of this contract, the seller shall be provided with written notice of the breach and be granted an opportunity to submit to the purchasing party, in accordance with an agreed-to schedule (not shorter than 30 days), an acceptable plan to remedy the identified breach. The terms of the plan shall be agreed to by the parties. This shall be accomplished prior to any action regarding termination from the contract, in part or whole, on the part of the purchasing party. .

Článok XI.
Okolnosti vylučujúce zodpovednosť

11.1. Zodpovednosť strán za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných povinností je vylúčená v týchto prípadoch :

a) v dôsledku vyššej moci. Vyššia moc znamená

Article XI.
Circumstances excluding liability

11.1. The liability of parties for partial or complete default on performance of their obligations shall be excluded in the following cases:

a) as a result of force majeure. Force majeure shall

akúkoľvek príčinu mimo primeranej kontroly strán, vrátane, bez obmedzenia všeobecnej povahy vyššie uvedeného, úkonov prírody, nezískania akýchkoľvek potrebných vývozných alebo iných licencií, povolení alebo súhlasov, ktoré sú potrebné pre splnenie tejto zmluvy, úkonov vlád Spolkovej republiky Nemecko a/alebo Slovenskej republiky, úkonov civilných alebo vojenských orgánov, ohňa, štrajkov alebo pracovných sporov, vojny, teroristických aktov, počasia, zničenia, embarga, prerušenia dodávok verejnoprospešných služieb (elektrická energia, voda, komunikácie), oneskorení v preprave, predností alebo preferencií daných príkazmi pre obstarávanie vládou Spolkovej republiky Nemecko. Pokiaľ vyššia moc pôsobí po dobu nepresahujúcu 90 kalendárnych dní, sú strany povinné splniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy hneď ako účinky vyššej moci pominú, pričom dohodnuté lehoty a všetky ostatné lehoty sa posúvajú o dobu pôsobenia vyššej moci. Ak bude vyššia moc pôsobiť po dobu viac než 90 kalendárnych dní, strana na ktorú vyššia moc nepôsobí môže ukončiť túto zmluvu doručením písomného oznámenia druhej strane.

mean any cause beyond the parties' reasonable control including, without limiting the generality of the foregoing, acts of nature, failure to obtain any necessary export or other licenses, permits or approvals required to perform this contract, acts of the FRG and/or Slovakian Governments, acts of civil or military authorities, fire, strikes or labor disputes, war, terrorist acts, weather, wrecks, embargos, interruption of utilities (power, water, communications), delays in transportation, priorities or preferences given orders for FRG Government procurement. If the force majeure has been effective for not longer than 90 calendar days, the parties shall perform their obligations under this contract after the force majeure ceases to be effective, and the agreed periods of time and all other periods of time shall be deferred by the time of effects of force majeure. If the force majeure has been effective for longer than 90 calendar days, the party not effected by the force majeure may terminate this contract by serving to the other party a written notice.

b) v dôsledku zásahu úradných miest krajín, majúcich súvislosť s plnením predmetu tejto zmluvy, ktorý znemožní stranám splnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

b) as a result of interference by official authorities of the country having relation to the subject matter of this contract, making it impossible for the parties to perform their obligations under this contract.

Článok XII.
Ostatné ustanovenia

12.1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zástupcami oboch zmluvných strán.

Article XII.
Other provisions

12.1. This contract shall become valid on the day of its signing by the representatives of both contracting parties.

12.2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné nezhody alebo rozpory vyplývajúce z alebo týkajúce sa tejto zmluvy budú riešiť vzájomným rokovaním.

12.2. The contracting parties undertake to resolve any disagreement or disputes arising out or relating to this contract by mutual negotiations

12.3. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možno vykonávať iba písomnou formou. Vyhotovené doplnky budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

12.3. Any amendments and supplements to this contract can only be made in writing. Any prepared supplements shall be part of this contract.

12.4. Zmluvné strany nie sú oprávnené preniesť práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. Toto sa netýka prípadných zmien v organizačnej štruktúre kupujúceho.

12.4. The contracting parties are not entitled to transfer any rights and obligations resulting from this contract to any third person without the prior written consent of the other contracting party. This shall not apply to the changes, if any, of the organisational structure of the purchasing party.

12.5. Ak nie je dohodnuté v tejto zmluve inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce, ustanoveniami Obchodného zákonníka a právnymi predpismi SR s vylúčením akýchkoľvek ustanovení právnych predpisov, ktoré by aplikovali právne predpisy inej jurisdikcie, a s vylúčením Konvencie Organizácie spojených národov o Zmluvách pre medzinárodný predaj

12.5. If the contract does not provide for otherwise, the legal relationships resulting from, and occurring under, the contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code and laws of the Slovak Republic to the exclusion of any provisions of that law which would apply the law of another jurisdiction and to the exclusion of the United Nations Convention on

tovaru. Každá zo strán súhlasí s tým, že aplikácia ktoréhokoľvek ustanovenia právnych predpisov SR, ktoré nie sú výslovne kogentnej povahy, je výslovne vylúčené do rozsahu, že toto ustanovenie by mohlo zmeniť význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Contracts for the International Sale of Goods. Each of the parties agree that the application of any provision of Slovak law that is not of a strictly mandatory nature is expressly excluded to the extent that it could alter the meaning or purpose of any provision of this contract.

12.6. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach. Dve vyhotovenia obdrží kupujúci a dve vyhotovenia obdrží predávajúci.

12.6. The contract shall be made in four counterparts. The purchasing party shall receive two counterparts and the seller shall receive two counterparts.

12.7. Táto zmluva predstavuje celú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa predmetu tejto zmluvy a nahrádza všetky predchádzajúce ústne alebo písomné zmluvy a rokovania týkajúce sa predmetu tejto zmluvy.

12.7. This contract constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any and all prior oral or written agreements and negotiations with respect to the subject matter of this agreement.

12.8. Termín dodávky (predmet zmluvy uvedený v bodoch 2.2.1. a 2.2.3.) je stanovený výrobcom a môže byť až 12 mesiacov. Dodávka je ovplyvnená dostupnosťou vývoznej licencie udelenej zodpovednými orgánmi. Udelenie licencií pre predmet tejto zmluvy môže trvať 26 týždňov od podpisu zmluvy.

12.8. The delivery time (the subject matter specified in clauses 2.2.1. and 2.2.3.) may be up to 12 month, as stated by the manufacturer. The delivery is subject to the availability of an export license by responsible authorities. The application for this license could take up to 26 weeks.

V/In Braunschweig dňa/on. 12.11.2007

Bratislava: 26 OKT. 2007

Za predávajúceho / For the seller

ppa. M. Langhorst

Mrs. Mareile Langhorst

ppa H. Dittbelle

Za kupujúceho / For the purchasing party

Ing. Juraj HREHORČÁK

MINISTERSTVO OBRANY SR * 3 *

Rozdelenie výtlačkov zmluvy:

Titul, hodnosť, meno a priezvisko	Predbežná finančná kontrola bola vykonaná podľa § 9 zákona č. 502/2001 Z.z. o finančnej kontrole.	Dátum	Podpis povereného zamestnanca
Spracovateľ (obstaranie) kpt. Ing. Emil HALIK	Návrh zmluvy je v súlade s požiadavkou na obstaranie a obstaranie bolo vykonané v súlade s platnou legislatívou. Vyčlenený finančný limit nebol prekročený.	12 OKT. 2007	
Vedúci oddelenia	Potvrdzujem správnosť uvedených údajov.		
Riaditeľ odboru Ing. Milan KUZMA	Potvrdzujem správnosť uvedených údajov.	25.10.07	

Údaj	Názov	Značka / číslo
Rozpočtový disponent	SEOPMZ – OdKIS	CG22-210
Program, podprogram, prvok	Rozvoj Obrany – rozvoj V-T-M-KIS	0950218
Subprojekt / Prvok ŠPP	TACAN-príjimač UHF rádio	264_06 098_06
Kód funkčnej oblasti		
Rozpočtová podpoložka		633005
Fond	Rozpočet bežného roka	111
Postup obstarania	RkBZ	
Por. číslo z POZ (**strana**/riadok)	**8**/148	

Výtlačok číslo - určené	Dátum	Prevzal-zaslané
č.1 predávajúci		
č.2: SEOPMZ		
č.3 KaVSÚ		
č.4 ÚIA- OONV		
Kópie:		
CMÚ		
ÚIA OAO	19.11.2007	

[slovak]

Príloha č. 1 - Podrobná cenová špecifikácia k KZ č. 27/200						
Položka	Popis	Tovar/ Služba	Merná jednotka	Množstvo	Jednotková cena bez DPH (EUR)	Celková cena bez DPH (EUR)
1.	palubný systém TACAN typ Collins TCN-500-FI pre letové overovanie	T	ks	1	68 200,00	68 200,00
2.	Rádio UHF RX/TX KTR 909 s kontrolnou jednotkou KFS599A	T	ks	1	22 100,00	22 100,00
3.	Prídavná jednotka T-401 TACAN Accessory Unit	T	ks	1	30 090,00	30 090,00
4.	Dodávka	S		1	150,00	150,00
					Celkom (EUR)	120 540,00

[english]

Schedule No. 1 - Detailed Price Specification to the Contract No. 27/200						
Item	Description	Material/ Service	Unit	Quantity	Unit Price without VAT (EUR)	Total Price without VAT (EUR)
1.	on-board TACAN transceiver type Collins TCN-500-FI for flight inspection	M		1	68 200,00	68 200,00
2.	UHF radio RX/TX KTR 909 with Contol KFS599A	M		1	22 100,00	22 100,00
3.	T-1401 TACAN Accessory Unit	M		1	30 090,00	30 090,00
4.	Delivery cost	S		1	150,00	150,00
					Total (EUR)	120 540,00

32/10/08 – 963/966
32-11-2009-

VOJENSKÝ ÚTVAR 9994
NEMŠOVÁ

Schvalujem: okruhla pečiatka kpt.Ing.J.GABRHEL velitel,nacel.zas.organu	PRIJEM MATERIALOVYCH ZASOB Prijem s objednavkou (centralne obstaranie) (decentralne obstaranie)	Vytl.c.: 2 Pocet listov: 1 Adresa prijemcu dokladu SMV / VÚ 9994 Nemšová Mater.uctaren:Nemsov

Dodavatel: AERODATA AG Nemecko	Uct.okruh: RO 02	Pracovny usek: FE01

Udaje pre strojove spracovanie	Krycie cislo utvaru Vydajca	Prijemca	Polozka DUD cislo Vydajca	Prijemca	Zas.organ	Platnost do: 26.10.08 Ozn.:MM
	0000000 00	6049994 96			3308	

Udaje pre spracovanie v ISE	Dat.uct.	Tr.zas.	C.obj.ISE	C.zmluvy	C.dod.listu	C.uctu
	26.09.08	2		27/200	CCF100396	112.1

	Kod utvaru v ISE	Poh.ISE	Pohyb	FS T321-210	DZ	Ktg	Rozp.pol
M	Vydajca Prijemca 63PX	101	360	NS	X	1	

Odovodnenie : Prijem na zaklade KZ 27/200

C.p.	VCM/Tz (cislo SAP)	Nazov/Vykresove cislo materialu Evidencne upresnenie	MJ	Ktg	Mnozstvo Cena spolu
1	0404000011878/2	SYSTEM PALUBNY/TACAN TCN 500-F1/374E-1	KS	1	1.00 2068260.60
2	0404000020221/2	JEDNOTKA PRIDAVNA/T-1401	KS	1	1.00 912699.48

Poznamka:xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxCena celkom: 2980960.08

Celkom pocet poloziek: 2
mnozstvo: 2.00

Dna: 26.09.08 okruhla pečiatka z.Peter VALIGURSKY vydajca-preds.komisie	Dna: 26.09.08 okruhla pečiatka z.B.SCHWANDTNEROVA zas.organ-clen komisie	Dna: 26.09.08 okruhla pečiatka z.Lubor PEKAROVIC prijemca-clen komisie

Zhotovene v 5 vytlackoch Vytl.c.1 pre SMU Zvolen Vytl.c.2 pre SMU Zvolen Vytl.c.3 pre VU 9994 Nemsova Vytl.c.4 pre k fakture Vytl.c.5 pre k fakture Vytl.c.6 pre Vytl.c.7 pre Vytl.c.8 pre Vytl.c.9 pre	Mat.odoslany: dna..... prep.list c... vagon c..... kniha zasielok	Mat.prevzal: dna..... 1..... 2..... 3..... z. Jana OLŠIAKOVÁ	Vyhotovil: dna: 26.09.08 Hulvejova c.mat.dokl.ISE 50000 80949 dna: .....podpis

Zmluva je totožná s podpísaným originálom:

Ing. Viliam KAMODY